

认知理论指导下的语言迁移研究

赖恒静

(重庆工商大学 外语系,重庆 400067)

摘要:与以前的语言迁移研究相比,认知理论指导下的语言迁移研究更注重学习者作为认知主体的作用。本文从制约迁移的因素、可迁移性分析和作为策略的语言迁移几方面分析了这一突出特点。

关键词:认知;制约;可迁移性;策略

中图分类号:H0-05 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-5831(2004)04-0097-03

The Study of Language Transfer: A Cognitive Perspective

LAI Heng-jing

(Department of Foreign Languages, Chongqing Technology and Business University, Chongqing 400067, China)

Abstract: Comparing with the studies of language transfer in early stages, the study of language transfer from cognitive framework pays more attention on the role of learner in determining when and how the native language is transferred. This paper illustrates this feature from several aspects, such as constraints on language transfer, analysis of language transferability, language transfer as communicative and learning strategies.

Key words: cognition; constraint; transferability; strategy

一、引言

母语在二语习得过程中的作用一直是语言教学研究者关注的焦点之一。20世纪五、六十年代的二语习得研究就围绕这一焦点展开,而且它至今还是学术界争论较集中的一个领域,不过研究重心转为“母语怎样影响二语习得”。在总结近半个世纪的语言迁移研究时,Gass(1996)认为语言迁移研究经历了四个阶段:第一阶段,母语作用受到肯定,这一期间以Lado(1957)为例;第二阶段,母语在二语习得中的作用被最小化,这期间以Dulay和Burt(1974)等一系列研究为代表;第三阶段,对母语作用的研究向定性研究发展,对二语习得感兴趣的研究者不再简单地全盘接受或否定母语在二语习得过程中的作用,而将重心转移到探究、揭示哪些因素制约着二语学习者使用母语的时机和方式;第四阶段,对母语作用的研究明显受到当前一些语言和语言习得理论的导向。王文宇(1999)也对近50年来的语言迁移研究划分了三个大类:(1)对比分析假设和语言迁移现象研究;(2)标记理论和语言迁移现象研究;(3)认知理论和语言迁移现象研究。本文探讨的重点是以认知心理学为基础的语言迁移研究。

二、作为认知活动的语言迁移

从70年代末、80年代初至今,学者们从语言学、心理学、社会学和社会语言学等多角度研究迁移现象。语言迁移也被重新定义,Odlin(1989)认为语言迁移是学习者以前所学的任

何语言与目标语之间的相似和差异给二语习得带来的影响。可见,迁移的定义更加宽泛,它既包括学习者所有以前的语言知识,也包括学习者对二语还不完善的了解(Gass,1996:324),进一步解释了“先前所学的知识不仅包含母语知识和其它所学语言的知识,也包括我们日积月累的目标语规则。我们需要对语言迁移现象进行动态研究”。

(一)制约迁移的因素分析

在行为主义理论框架下,对比分析假设着重比较母语与目标语的异同,以期获得对迁移的预测能力。而认知心理学理论指导下的语言迁移研究更注重学习者作为认知主体的作用,研究者既不认为迁移现象无处不在,也不认为它根本不存在,而是将注意力投向是哪些因素制约着母语的哪些方面易发生迁移、决定母语信息可迁移性的潜在准则是什么。Eills(1994)列出了制约迁移的6个因素:语言的不同层面,如音系、词汇、语法、语篇等;社会因素,如不同的交际对象与学习环境的影响;标记性,如某些语言特征的特殊性;原型概念,如某个词的某一涵义与其它意义相比在多大程度上被认为是核心、基础的;语言距离和心理语言类型,如学习者对一语和二语之间距离的心理感受;发展因素,如对中介语发展的自然过程的限制。由于篇幅有限,本文仅探讨制约迁移现象的第6个因素,即发展因素。

70年代末期,Corder、Taylor等研究者认为中介语是一个

学习者重构的连续系统(continuum),其起点为学习者的母语,随着习得的深入,它将会被目标语言说替代。这种观点认为,迁移现象在中介语发展的初期比晚期更明显。后来,研究者们发现显然中介语不是什么连续系统,在某些情况下,迁移反而在中介语发展的后期很突出,或者迁移现象始终从未削减。Zobl(1980a, 1980b, 1982)并不把迁移和发展中影响视为两个对立的过程,而是两个相互作用的过程。在学习二语的过程中,如果目标语的自然发展阶段和学习者的母语中某一模式吻合,比起那些母语中没有该模式的学习者,他们的母语模式将伴随很长一段时间的二语发展过程。例如,母语为西班牙语和日语的英语学习者都会经历一个 no + verb 阶段,由于西班牙语允许该形式的存在,因此,西班牙语的学习者在英语学习的很长一段时间都会使用 no + verb 形式;然而,在日语中没有该种形式,母语为日语者便很快跨越了这个阶段。Ellis (1997)也指出极有可能语言错误是受双重因素影响,即“自然因素”和母语影响,他所说的“自然因素”就是发展中的影响。Hatch (1983)、Anderson (1983)都表达过类似的观点。还有一些研究表明母语的影响是受到一定牵制的,它只在语言学习发展到一定阶段才会出现,即学习者能意识到一语和二语有非常相似之处的时候(Wode, 1976)。换言之,语言迁移不是出现在二语学习的最初阶段。Wode 从德国孩子学英语过程中的一些语言产出提供了一些例证。在英语学习的稍晚期阶段,学习者会产出类似 d、e 的语句,说明学习者将德语中允许的在主句中的动词后使用否定标记的规则迁移到了英语学习中。

- 早期阶段 a. no sleep 未发生迁移
 b. no bread 未发生迁移
 c. that's no right 学习者的语言形式和母语体现出相同处
- 稍晚期阶段 d. Everybody catch no the fish. 出现语言迁移
 e. John go not to the school. 出现语言迁移

(二)语言可迁移性分析

语言迁移出现在语言分析的各个层面,如音韵,形态、句法以及语义等。迁移程度在说话者的中介语中差异很大。语音迁移是母语中最普遍的,也是最没有争议的。听话者根据说话者的外国腔就可确定他是中介语说话者。而有些中介语说话者的外国腔特别重,原因是他们不能把其发音器官调整到同母语发音一样的程度。语法(形态和句法)的迁移涉及到从严格模仿第一语言词序到第一语言语法特征能够在第二语言话语中运用自如。因此,迁移研究的中心问题之一是处理迁移出现的有利与不利因素,这就是可迁移性分析。Faerch 和 Kasper(1987)对此提出了三个准则:语言准则、心理语言准则和社会准则。

1. 语言准则

语言共性和语言类型特征可解释语言迁移现象。表面上,有标记的语言形式可能发生迁移。实际上,一种结构的有标记性特征,由于它的显性和语义透明性,使学习者对迁移颇为敏感。恰恰是一种结构的语言共性而不是它的特性更可能导致迁移的发生。

2. 心理语言准则

判断语言项目是否迁移的心理指标是 Kellerman 提出的学习者对一语和二语之间距离的心理感受。在语言输出时,尽管两种语言有本质区别,但如果说话者感觉到两种语言极为相近,他就可能把第一语言成分迁移到第二语言中。例如荷兰说话者更可能把荷兰语特征迁移到德语中介语而不是英语中介语中。讲瑞典语的芬兰双语者可能把瑞典语的语言成分而非芬兰语的语言成分迁移到英语中,而芬兰的单语者却更依赖他们的母语迁移(Ringbom, 1987)。可迁移性的另一个重要心理准则是说话者对语言特定特征(language specific)和语言中性特征(language neutral)的感悟,即 Kellerman 所指的母语结构的有标记程度,它会导致两种情况出现:(1)不迁移。某些具有特性的语言项目一般不会发生母语迁移现象,如谚语、俚语、习语、警句、具有屈折变化的词法等等。(2)易迁移。某些中性的语言项目往往发生母语迁移。这些项目既包括母语中一些带有语言共性特征的内容,又包括国际性的、源于拉丁语的词句以及从其他当代语言中借来的外来语等。在有些情况下,语言的标记性、语义透明性和说话者对可迁移的感知会极大重叠。因此,语言迁移的制约因素往往难以确定。

3. 社会心理准则

社会心理因素较复杂。除了说话者的身份这一因素外,“言语附合”理论(Accommodation Theory)所描述的“趋同”(convergence)与“趋异”(divergence)也可能对说话者是否求助或回避第一语言特点产生影响。说话者的年龄、学习风格、第二语言水平和其他第二语言知识对迁移也起作用。其理论假设:(1)成年人学习者比儿童更依赖先前的语言学习经验,这就使成年人比儿童在语言学习中更经常地出现迁移。(2)由于中介语说话者有更多的时间对话语内容进行加工,而且又可能“借用”第一语言形式,因此,加工过的话语比“即兴话语”更具迁移性。(3)由于中介语说话者所得到的第二语言知识不能完全用来构建第一语言规则,早期阶段的语言学习更可能出现迁移。(4)单项学习,如词汇项目等,比系统学习更可能出现迁移。

根据 Faerch 和 Kasper 的观点,上述语言、心理语言和社会心理因素能够促进或制约语言迁移。

三、作为交际和语言学习策略的语言迁移

以 Selinker(1972)为代表的语言学家认为,不应该把母语对二语习得产生的影响看作是“干扰”(interference),而应该看作是“认知过程”(cognitive process)、一种策略或是一种“调解”(intercession)。学习者的主要任务不是去克服母语的“干扰”或“消极转移”,而是在认知过程中采取有效“策略”或“调解”手段,尽快掌握目标语的语言知识和语言技能。迁移作为“策略”看待,又分为作为交际策略的迁移和作为学习策略的迁移两种。

(一)作为交际策略的语言迁移

Corder(1981)认为如果母语与目标语相似,它能帮助学习者沿着二语习得的“普遍道路”走得更快,所谓母语“干扰”造成的错误并非源于负迁移,而是源于母语的“借用”。即当学

习者由于缺乏必要的目标语知识在交际中遇到困难时就会求助于母语去弥补这种不足。因此,“借用”母语是学习者试图用目标语完成交际任务而主动采取的一种策略,或一种“调解”(intercession)。他还强调说借用是一种“运用现象”,而不是学习过程,是语言使用的特征,而不是语言结构的特征(Corder, 1983:92)。当然,作为交际策略的迁移也有可能转变为作为学习策略的迁移,Corder解释了这一变化是如何发生的:在交际过程中,多次成功的“借用”母语知识会反过来影响二语习得,那些被成功借用的语言形式(包括正确和错误的形式)将会并入学习者的中介语语法。Schachter(1983)的看法跟Corder稍有不同,她并未区分作为交际策略的迁移和作为学习策略的迁移,但她也认为中介语说话者在交际时会求助迁移,例如,第二语言的输出和输入。输出中的迁移是要激活第一语言知识以达到交际目的。输入中的迁移是在理解话语时依赖第一语言形式,对话语进行“语际推断”(interlingual inferencing)。推断过程在学习过程中起中心作用,所以学习者使用他的第一语言知识来建构第二语言规则。

(二)作为学习策略的语言迁移

二语习得者的语言输入和输出过程中的一些迁移案例可视作交际策略,但我们更有必要认识母语对二语习得起到的一个更直接作用,那就是作为学习策略的迁移现象。Schachter(1983)在她的论文“语言迁移新解”中指出,直接的学习迁移屡有发生,可用认知理论给予解释:认知心理学将学习过程视为学习者构建假设并对假设进行验证的过程。Schachter提出学习者的认知初始状态是一个“假设集(a universe of hypotheses)”,这些假设分属各个自然的类别,称为域(domain)。这些域和抽象的语言类别如从句、短语类型存在着对应关系。域的大小不同,而且可分成更小的域。当学习者选择了一个域,在其中构建假设并依据输入的内容——验证这些假设时,学习就发生了。母语作为学习者现有知识的一部分,既影响对域的选择,也影响将被验证的假设。因此,迁移是学习者用来建构假设、验证假设的一种学习策略,母语的影响既可导致学习者建构正确的假设,也可能使其建构错误的假设。

四、结束语

较之行为主义理论框架下的语言迁移研究,认知理论指导下的迁移研究是一大进步。首先是关于迁移的定义更广泛、更客观。以前的定义侧重母语与目标语两种语言间的异同对二语习得带来的影响(多为负面影响),而认知理论指导下的迁移研究中,将迁移视作学习者已有的语言知识对新学习的一门语言的影响,有的学者甚至主张采用一个更为中性的概念,如用跨语言影响来代替语言迁移。它们都看到了先前的知识对二语习得的影响,但行为主义却把母语知识看成是“祸水”,要摒弃以前学习的东西才有助于目标语习惯的形成;而认知心理学认为学习者的现有知识是一种财富、一种资源,是他们建构假设、验证假设的依据。其次是研究的重心不同,行为主义侧重于母语对二语习得所起的负面影响,多数研究集中在“母语干扰”上。认知心理学对人类知晓事物的心理历程进行探索,作为认知心理学研究领域之一的语

言认知就是人在特定环境中处理语言信息的过程(程琪龙, 2001),强调人在认知过程中的主动性和目的性。为此,认知理论指导下的语言迁移研究突出了学习者作为认知主体的作用,研究制约学习者的中介语体系中迁移发生与否的各种因素和潜在准则,研究迁移是怎样作为交际策略和学习策略被学习者使用的。当然,也因为这一时期的语言迁移研究考虑了学习者的因素,使迁移研究变得更复杂、更主观。

参考文献:

- [1] Anderson R. Transfer to somewhere [A]. S Gass, L Selinker (eds.). *Language Transfer in Language Learning* [C]. Rowley, MA: Newbury House, 1983.
- [2] Corder S P. *Error Analysis and Interlanguage* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1981.
- [3] Corder S P. A role for the mother tongue [A]. S Gass, L Selinker (eds.). *Language Transfer in Language Learning* [C]. Rowley, MA: Newbury House, 1983.
- [4] Dulay H, Burt M. Natural sequences in child second language acquisition [J]. *Language Learning*, 1974, (24): 37 - 53.
- [5] Ellis R. *The Study of Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Oxford University Press, 1994.
- [6] Faerch C, Kasper G. Perspective on language transfer [J]. *Applied Linguistics*, 1987, 8(2): 111 - 36.
- [7] Cass S. Second language acquisition and linguistic theory: the role of language transfer [A]. W Ritchie, T Bhatia (eds.). *Handbook of Second Language Acquisition* [C]. San Diego: Academic Press, 1996.
- [8] Hatch E. *Psycholinguistics: A Second Language Perspective* [M]. Rowley, Mass: Newbury House, 1983.
- [9] Lado R. *Linguistics Across Culture: Applied Linguistics for Language Teacher* [M]. Ann Arbor: University of Michigan, 1957.
- [10] Odlin T. *Language Transfer* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- [11] Ringbom H. The role of the first language in foreign language learning [M]. Clevedon: Multilingual Matters, 1987.
- [12] Schachter J. A new account of language transfer [A]. S Gass, L Selinker (eds.). *Language Transfer in Language Learning* [C]. Rowley, MA: Newbury House, 1983.
- [13] Selinker L. Interlanguage [J]. *International Review of Applied Linguistics*, 1972, (10): 209 - 231.
- [14] Wode H. Developmental sequences in naturalistic L2 acquisition [J]. *Working Papers on Bilingualism*, 1976, (11): 13.
- [15] Zobl H. Developmental and transfer errors: Their common bases and (possibly) differential effects on subsequent learning [J]. *TESOL Quarterly*, 1980a, (14): 469 - 482.
- [16] Zobl H. The formal and developmental selectivity of L1 influence on L2 acquisition [J]. *Language Learning*, 1980b, (30): 43 - 58.
- [17] Zobl H. A direction for contractive analysis: The comparative study of developmental sequence [J]. *TESOL Quarterly*, 1982, (16): 169 - 183.
- [18] 程琪龙. *认知语言学概论* [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [19] 王文宇. 语言迁移现象研究的回顾与思考 [J]. *外语教学*, 1999, (1): 6 - 12.